



**NATIONAL ASSOCIATION OF  
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND  
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES**



# **PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES**

**FRENCH**



[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)



[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)

**Une pré-session est une brève introduction au rôle de l'interprète. La pré-session a de nombreuses fonctions, mais l'une des plus importantes est d'établir la confiance entre toutes les parties présentes et de les assurer que l'interprète qualifié et formé gèrera le flux de communication de manière éthique et professionnelle. La pré-session permettra à l'interprète d'expliquer brièvement le fonctionnement du processus d'interprétation. Il est important que toutes les parties obtiennent de l'interprète les mêmes informations concernant le déroulement de la session d'interprétation. Les familles et le personnel scolaire doivent comprendre que toutes les informations qu'ils fournissent à l'interprète resteront confidentielles et que l'interprète est présent pour être la voix du parent et non leur défenseur.**

**En tant que fondement d'une rencontre d'interprétation efficace, la pré-session permet de clarifier les règles et les attentes de chacun en ce qui concerne le rôle de l'interprète. Un interprète formé et qualifié commencera la réunion par une pré-session en anglais et dans la langue maternelle de la famille.**



# English Pre-Session Sample

- My name is \_\_\_\_\_, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

## French

# Pré-session en français

- Je m'appelle \_\_\_\_\_ et je serai votre interprète lors de cette réunion. J'interpréterai ce que vous dites lorsque vous faites une pause et après avoir exprimé chaque idée.
- Tout ce qui est dit lors de cette réunion sera interprété et gardé confidentiel.
- Mon travail consiste à transmettre vos messages de votre langue vers l'autre langue de manière précise, impartiale, complète, sans ajouts et de demander des éclaircissements si nécessaire. Si vous avez besoin d'éclaircissements, s'il vous plaît, faites-le moi savoir aussi.
- J'aurai peut-être besoin de prendre des notes mais elles resteront confidentielles et ne seront partagées qu'en cas de besoin, avec le personnel autorisé.
- Veuillez prendre la parole à tour de rôle et éviter les conversations secondaires.
- Parlez-vous directement. Je vais répéter ce que vous avez dit dans l'autre langue. Par exemple, si vous dites « je ne comprends pas », j'interpréterais : « je ne comprends pas » dans l'autre langue au lieu de « elle dit qu'elle ne comprend pas ».
- Après une idée complète, s'il vous plaît, faites une pause pour me permettre d'interpréter ce que vous avez dit. Maintenant, je vais donner les mêmes informations au parent.

